

# Traduciendo la interfaz de Tiki

tutorial  
pantalla

de revisiones

i18n Admin

capturas de

# Table of contents

---

- 1.1. Estado de las traducciones
  - 1.2. Traducir a traves de [i18n.tiki.org](http://i18n.tiki.org)
  - 1.3. Traducir la edición de la lengua. \* Archivos en disco y utilizar svn
    - 1.3.1. Conjuntos de caracteres
    - 1.3.2. Cómo contribuir con sus mejoras de traducción a Tiki
    - 1.3.3. Sitios de referencia
    - 1.3.4. Traducciones PHP / Smarty
  - 1.4. Mas Informacion
- 

*Vea tambien \* [Traduccion Interactiva de la Interface Tiki](#)*

# 1.1. Estado de las traducciones

Ver: <http://i18n.tiki.org/Status>

# 1.2. Traducir a traves de i18n.tiki.org

Una de las maneras más fáciles de contribuir a la traducción de la interfaz de Tiki está registrando en i18n.tiki.org y utilizar la función de traducción interactiva para conseguir la mayor parte de las cadenas disponibles traducidos a sus Idiomas conocidos.

Eso generalmente significa cometer cambios en la próxima versión de desarrollo de Tiki (ya que dichos cambios se fusionarán en la rama del tronco del desarrollo).

Vea: <http://i18n.tiki.org>

# 1.3. Traducir la edición de la lengua. \*

## Archivos en disco y utilizar svn

Por ejemplo, para mejorar la traducción al español, es necesario modificar el contenido del archivo:

```
./lang/es/language.php
```

Y desde [tiki6.1](#), puede editar las cadenas en:

```
./lang/es/language.js
```

Estos archivos (.php y .js) contienen un montón de líneas con frases, trozos de frases o palabras denominadas "strings" en inglés (cadenas de texto) como por ejemplo:

### Code

```
(...)  
"Internationalization" => "Internacionalizacion",  
"I18n setup" => "Configuracion de I18n ",  
"Best Language" => "Mejor idioma",  
"Restrict available languages" => "Restringir los idiomas disponibles",  
"Available languages:" => "Idiomas disponibles:",  
// "Intertiki exchange feature" => "Intertiki exchange feature",  
// "Intertiki client" => "Intertiki client",  
(...)
```

Lineas que comiencen con "// ", tales como:

#### Code

```
// "Intertiki exchange feature" => "Intertiki exchange feature",
```

no se han traducido todavía. Para hacer el cambio de idioma es necesario traducir el lado derecho de la línea (justo después de " => ", el texto íntegro entre las comillas dobles (por ejemplo, "**intertiki exchange feature** intercambio" en el ejemplo anterior). A continuación, elimine la dos barras iniciales y el espacio en blanco que sigue (" // ") De esta manera, el ejemplo anterior sería (una vez traducida):

#### Code

```
"Intertiki exchange feature" => "Funcionalidad de intercambio Intertiki",
```

Una vez que usted ha traducido algunas cadenas de texto , guarde el archivo **language.php** (y devolver una copia guardada al lugar original que tenga, si se hubiera trasladado a otro lugar para editarlo A continuación, ejecute el comando:

#### Code

```
http://yourdomain/get_strings.php?lang=es
```

con el fin de asegurarse de que Tiki entiende sus cambios y re-ordenar las cadenas de texto que agrupan aquellos que todavía necesitan ser traducidos, etc

A continuación, puede seguir traduciendo líneas y repetir el proceso con la frecuencia que se desee.

Al final, será necesario que el archivo se suba a Tiki SVN (el repositorio central del código; *seguir leyendo, más abajo*).

Este proceso en general tiene algunas variantes, en función de cómo editar el archivo que contiene las cadenas de texto. En breve, usted puede modificar:

1. Cada vez directamente en el repositorio central Svn. [Como hacerlo](#)
2. Previamente a través de páginas Wiki
3. Previamente a través del mismo Tiki (base de datos)

Tenga cuidado de que el language.php es un archivo php analizable. Así que usted no debe cambiar algunas líneas en la parte superior

#### Code

```
<?php // -*- coding:utf-8 -*-  
$lang=Array(
```

Y algunas líneas en la parte inferior

#### Code

```
"###end###"=>"###end###");  
?>
```

Tenga también cuidado de respetar la sintaxis de cada línea

#### Code

```
"..." => "...",
```

Cada cadena está rodeada de comillas dobles ". Si necesita añadir una comilla doble en la cadena, precedelo con un \ así: \". No se olvide la coma al final de cada línea. Separe las 2 cadenas con los símbolos =>.

# 1.3.1. Conjuntos de caracteres

El archivo debe ser guardado en codificación UTF-8.

Si está usando Emacs ([enlace externo](#)), entonces es fácil de cambiar la codificación de un archivo. Basta con abrir el archivo y, a continuación, escriba '- RET Cx + f + -' ejecuta el commandset-buffer-file-coding-system. Ahora elija UTF-8 de la lista.



## 1.3.2. Cómo contribuir con sus mejoras de traducción a Tiki

Con el fin de tener sus traducciones mejoradas contribuyendo al código de Tiki (para que sean incluidas en las nuevas versiones, etc), usted tiene que incorporarla a la rama equivalente de la instalación de tiki. O a la version troncal

Para obtener más información acerca de las ramas y cómo cometer, visite:

<http://dev.tiki.org/Commit>

Para obtener más información sobre cómo combinar cadenas traducidas desde el tronco a las ramas anteriores, consulte:

<http://dev.tiki.org/Merge+language+improvements>

## 1.3.3. Sitios de referencia

- OpenTrad: Traductor software libre en línea, incluyendo ingles-español, ingles-catalán, ingles-gallego, entre otros

<http://www.opentrad.org>

- Diccionario English-Spanish:

<http://spanish.dictionary.com/>

# 1.3.4. Traducciones PHP / Smarty

## 1.3.4.1. OTROS: CONVERTIR A ARCHIVOS .PO

También existe la opción de convertir el language.php a un po. archivo, con el fin de tomar ventaja de otras herramientas que apoyan la traducción de PO archivos utilizando el GNU Gettext . Este sistema no se explica aquí.

Puede encontrar más información en:

Este sistema no se explica aquí. puede encontrar más información en:

- <http://tiki.org/PO+Convertor+for+TikiWiki>

## 1.3.4.2. TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE INTERFAZ DE TIKI (BASE DE DATOS)

Necesitaras activar la opcion: "Admin > [i18n](#) (Internacionalizacion) > **Usar base de datos para traduccion**", y despues limpiar caches ("Admin > System Administration" > ./templates\_c/ **Vaciar**).

Entonces, el vínculo se activa en el menu principal de la aplicación: Admin> Editar Idiomas , que llevara a una URL como:

```
http://yourdomain/tiki-edit_languages.php
```

Entonces es necesario crear la traduccion dentro de la base de datos, para el idioma español en este ejemplo, y decirle a Tiki que importe las cadenas de texto ya traducidos en el archivo language.php . Esto se lleva a cabo en algunos pasos cortos:

1. Ordenar a Tiki crear un registro para el nuevo idioma (español) en la base de datos

## 1. Crear Idioma

Nombre corto: **es** (como en)

Nombre largo: **Spanish** (como English)

## 2. Clicar en el boton *Crear*

2. Seleccione el idioma que desea editar (spanish ó español) en el menú desplegable.

1. Seleccionar el idioma a editar: **es**

2. Clicar en el boton *Establecer*

3. A continuación, vaya al enlace anterior llamado: *Im-Export Idiomas*, que le llevará a un URL como:

```
http://yourdomain/tiki-imexport_languages.php?
```

4. Importe las cadenas de texto del language.php en español

1. Ir a "**Importar > Seleccionar el idioma a** ", y elija **Español (Español,es)** en el menu desplegable. ##  
Clique en el boton *Importar*.

5. Limpie las caches ("Admin > System Admin" > vaciar las tres secciones).  
Usted verá ya la interfaz en su nuevo idioma(Español, en este ejemplo).

Para editar las cadenas de texto, entonces usted necesita:

Ir a "Admin > Editar Idiomas". In "Editar o exportar/importar idiomas", seleccione el idioma que quieres editar (hacer como se explica más arriba), y luego ir a "**Editar Traducciones**". Entonces usted será capaz de editar las cadenas de texto que desea, buscar cualquiera de ellos , etc El proceso es bastante intuitivo.

The screenshot shows a web interface titled "EDITA I CREAR IDIOMES". It is divided into several sections:

- Crear Idioma:** Fields for "Nom curt:" (with "(com en)" next to it) and "Nom llarg:" (with "(com English)" next to it), and a "crear" button.
- Seleccionar el llenguatge que es vol editar:** A dropdown menu showing "ca" (Catalan) and three radio buttons for "Afegeix una traducció", "edita traduccions" (which is selected), and "Traducció gravada". There is also an "específica" button.
- edita traduccions:** A search box with a "cerca" button. Below it is a table of translation entries:

Original	Traducció	tradueix	elimina
for rows	for rows		
<b>Nota 1</b>: if you allow you	<b>Nota 1</b>: si permeteu als usuaris confi		
- Php GD library required	- Llibreria Php GD requerida		
at	un		
is interactive but has no role assi	és interactiu però no té funció assignada		
is non-interactive and non-autore	no és interactiu ni tampoc autodirigit ni té fun		
is not mapped	no està mapejat		
is standalone but has transitions	està en solitari però té transicions		
item found	registre trobat		
items found	registres trobats		

At the bottom of the table is a "pàgina següent" button.

Una vez terminado, exporte la traducción al language.php archivo (a través del enlace "**Importar/Exportar Idiomas**"), y seleccione el idioma que desea exportar. Es necesario que el archivo y la carpeta unix sean modificables por el usuario apache, si esta en un entorno GNU/Linux o similar.

Al final, es necesario aprovechar este archivo generado de language.php (en `./lang/es/language.php`) y subirlo (confirmar los cambios) al repositorio centralde codigos de Tiki en sourceforge.net, a través de SVN, en caso de que quiera que otras personas puedan beneficiarse de sus mejoras (lo mas apropiado! 😊).

Un ejemplo de la adición de un idioma

### 1.3.4.3. TRADUCCIONES PERSONALIZADAS

Es posible personalizar la traducción cadenas sin cambiar el archivo lang / your\_language / language.php. Es muy conveniente cuando se actualiza o sincronizar con la última. Usted puede mantener sus traducciones. Sus cadenas se deben poner en un archivo lang / your\_language / custom.php. Este fichero debe ser legible por el servidor. El archivo debe tener la codificación UTF-8. El formato es muy cerca del formato de language.php

```
<?php $lang_custom = array(
  "Hello"=>"My Hello",
  "This is the place to customize your translation"=>:"-)",
);
$lang = array_merge($lang, $lang_custom); ////trebly: this changed will not be probably necessary for 7.x after 01/18/2011
```

En Tiki 9.x se encuentra esto en la última línea:

```
$lang = $lang_custom + $lang;
```

A file example is located at lang/fr/custom.php\_example.

Usted puede personalizar cualquier traducción de este archivo al poner exactamente la misma cadena en el lado izquierdo como en language.php. Las cadenas que no están en custom.php todavía se traducirán como se especifica en language.php.

Usted puede incluso cambiar las cadenas en inglés mediante el uso de este archivo. Por ejemplo, si no te gusta el "contacto", pero prefiere "Formulario de contacto" se puede tener una lang / es / custom.php como éste

```
<?php $lang_custom = array(
  "Contact Us"=>'Contact Form',
);
$lang = $lang_custom + $lang;
```

Nota: Tenga en cuenta que cualquier archivo como "language\_\*.php." Se incluyó también en la traducción.

Cuando usted está en un multitiki, usted puede tener una lang / your\_language / custom.php y una lang / your\_language / your\_tikidomain / custom.php

Nuevo en Tiki11: \* lang: [Añade la habilidad de tener un archivo custom.js para cada lenguaje, por lo general para](#)

- ⚠️ Asegúrese de que el archivo se guarda con codificación UTF-8. Si el archivo no se guarda con codificación UTF-8, se producirá un error fatal y las páginas Tiki no se mostrarán. Términos / frases en el archivo personalizado se utilizarán en lugar de los mismos términos / frases en el archivo de lenguaje regular. (No sólo cualquier cosa se puede añadir a estos archivos, por supuesto. Deben especificarse las cadenas para la traducción en las plantillas, etc)

# 1.4. Mas Informacion

- [Internationalization](#)
- [Internationalization Admin](#)
- [Interactive Translation of Tiki Interface](#)
- [Multilingual Wiki](#)
- <http://tiki.org/i18n>

Alias names for this page

---